

作成者からのお断り

この単語帳は、以下のリスクを自ら負うことに同意して下さった方にお配りしております：

1) 提供されるのは、「テーマの理解に役立つ単語帳作成法」

(www.muse.dti.ne.jp/~kbys/lexique.html)

により、分野別・テーマ別に作成者個人のニーズに合わせて作った作業文書である。単語の並べ方もアルファベット順でなく、テーマについての個人的な理解を背景に構造化されており、市販の辞書のように必要な単語だけ探せば用が足りる形にはなっていない。

2) 専門用語・表現も時代と共に変化する場合がある。単語帳に示す日仏語の対応や、そもそも使うべき用語が、利用者が実際に使う時にはもう適切でなくなっている可能性がある。

3) 作成者の把握した日仏語の対応が100%正しいという保証は無い。対応がはっきり確認できていない場合は「？」が付いているが、「？」の無いものでも調べ方が不十分であったかも知れない。また現場での遣り取りを聞いていて手に入れたと思った用語・日仏対応が、その企業・現場・文脈に特有のものかも知れない。

4) 専門用語の使用は文脈に依存する度合いが非常に強く、しかも該当する文脈がひと言では記述できないこともある。そのため、単語帳に示す日仏語の対応がどの文脈で成り立つものなのか、作成者が心覚えにしているだけの場合もあり、明示的に指摘してあるとは限らない。

5) ページ数・インクの消費量を少しでも抑えるため、関連用語・表現や説明において、同じ語を繰り返さないための工夫をしてある。省略のルールは単語帳のコピーに実例の形で付けるが、臨機応変に工夫したところもあり、ルールの当て嵌まらないケースは利用者の賢察に期待するしかない。

小林新樹

語の省略に係るルール(実例で示す)

microscope/pique 顕微鏡/微小の(nanos~que ナノレベルの)
 ~ él-que 電子~鏡
 à balayage 走査型(SEM) [入射~により弾出された極めて低エネルギーの二次~により結像]
 à transmission 透過型(TEM) [入射~線自身が試料を透過, 散乱した後、結像に寄与]

仏語のサブ見出し、サブサブ見出しの頭にある~は、それより上位の見出しの頭にある語を指す。

上の例では、勿論 microscope を指す。

日本語の側では、やはり上位の見出しの中で先頭の漢字二つを指す。

上の例では電子~鏡の~は顕微の代り。走査型... [入射~云々] の~は一つ上位の見出しの先頭二字である電子の代り。

alliage/super~/~/léger 合金/超~/軽~

~ à mém. de forme 形状記憶~ (SMA) [TiNi など]

~ amorphe アモルファス~ [熔融金属を瞬間的に冷却、非結晶のまま固化させる]

amalgame ママ[水銀~。加熱すると~が揮発放出され相手元素が残る為、金属の精錬に利用]

hydrure métallique 水素吸蔵~ [常温付近で気体~を吸収して金属~化物となり、加熱すると放出。mé-tal hy~ に同じ]

1) amalgame ママ[水銀~。加熱すると~が揮発放出され云々]

この場合「~が揮発放出され」の~は、[]内先頭の水銀の代り。

2) hydrure métallique 水素吸蔵~ [...で気体~を吸収して金属~化物...。métal hy~ に同じ]

この場合、気体~、金属~化物の~は日本語サブ見出しの先頭の漢字二字、即ち水素の代り。また hy~ は hydrure の代り。即ち、見出しの先頭にある語以外にサブ見出し等に出て来た語を省略する為に、区別できる程度の文字を残して~を付ける。

électrochimie 電気化学

~lyse/lytique ~分解/~~による

polarisation ~mique ~~的分極 [電極電位を静止電位からずらす操作/電極~が静止~からずれる現象]

1) ~lyse/lytique ~分解/~~による

本来は ~trolyse とすべきところ、électrochimie の中で électro と chimie は語全体の要素として明確に認識できるので、~lyse で済ませた。

/lytique は勿論 électrolytique の代り。

2) polarisation ~mique ~~的分極 [電極電位を静止電位から.../電極~が静止~からずれる現象]

「電極~が」の~は、[]内先頭にある「電極電位」の後半二文字「電位」を省略したもの。「静止~」の~は、それを流用。

marché (accès au) 市場(参入の可能性)

~/prix spot スポット~/価格

仏・日それぞれ、右の表現を省略して示す: marché spot/prix spot スポット市場/スポット価格

省略とは別に一点。

サブ見出しの頭に?が付いているのは、その見出し項目の下位に入れるべきかどうか確信が持てない場合。

農業 (植物)

agraire / réforme ~	農地 (所有) の / ~ 改革 [大土地所有者から没収して再配分]
agrément (végétaux d')	観賞用植物
agriculture	農業
~ biologique	有機~
~ ex / intensive	粗放 / 集約~
~ industrielle	大規模機械化~
~ intégrée	
~ raisonnée	無理をしない?
~ paysanne	農民~, 百姓~
agrofourmiture	~ 投入材? [肥料, 種, ..]
agronomique / me	農学の / ~ 者
rech. ~	~ 研究
ingénieur ~ me	農業技師
agro-sylvo-pastoral (syst)	農業・林業・放牧 (牧草地?) システム?
amendement	土壌改良
annuel / bis ~ / vivace	一 / 二 / 多年生の
perenne, p ~ nant	多年生の
antifongique	抗真菌性の
arbre / arbrisseau / arbuste	高木 (喬木) / 低木 (灌木) [下部から枝分れしている] / 小灌木
~ feuillu / résineux, ~ aux aiguilles, conifères	広 / 針葉樹
~ à feuilles caduques / persistantes	落葉 / 常緑樹
brousse / saille	低木林 [étendue couverte de broussailles] / 藪、茂み
buisson / sous-~ / semi-~ nain	灌木の茂み、小さい雑木林 / /
futaie	大木 (の森)
arboriculture	樹木栽培
tronc / rameau	幹 / 小枝
cerne	年輪
écorce	樹皮、皮層
autosuffisance alimentaire	食糧自給
taux d'~	(~) ~ 率
bettrave / sucre de ~	甜 (てん) 菜 / ~ 糖
bouture	挿し木、挿し芽
bulbe	球茎、球根
cacao	カカオの実 / ココア
café / ~ = caféier	コーヒーの実 / 木
fève	[品質の表現として] 100g につき何個の実を使う?
campagne	[農産物について] 年度、シーズン
canne(f) à sucre / s ~ de ~	砂糖黍 / 蔗糖
caoutchouc naturel	天然ゴム
hévéa	~ の木 (の一品種)
hévéaculture	~ の木栽培
plantation hévéicole	~ 園?

céréales	穀類
blé (nain), froment/～ dur	小麦/硬質～
orge/escourgeon	大麦/秋蒔き～
seigle(m)/triticale	ライ麦/～小麦
maïs/～ doux	トウモロコシ/スイート-コーン
avoine	オート麦
mil	粟(あわ)
quinoa	キノア[中南米産]
silo/ensilage	サイロ/サイレージ
champignon	茸
chapeau	笠
lamelle	[笠の下側の] 襷
anneau	つば
ped	柄
volve	壺
mycélium	菌糸体
cueillette	
truffe	トリュフ[笠と柄が地表面に出ない]
～ noire	
～ du Périgord	ペリゴール(の黒?)-～ (Tuber melanosporum)
～ ??? (Tuber brumale)	冬～
～ blanche du Piémont (Tuber magnatum)	ピエモンテ-～
～ fière	～の菌糸が寄生した宿主植物の植込み
brûlé	焦げたような状態? [étendue, à la surface du sol, dépourvue de végétation, manifestant la présence du my～ truffier]
cavage	穴掘り? [cueillette; ト～の採集?]
morille(f)	編笠たけ属
ascomycète/spore	子囊菌類/～孢子
chicorée	チコリー[ちしゃの類。葉はサラダ用。根は焙じて粉にし、コーヒーの代用にする]
chiquette	樹皮片、チップ
chlorotique	(黄) 白化した
circuit court/long	産直云々、流通経路が短い/市場 (を通した) 流通
coopératives	
marché de producteurs (生産者による)	青空市場
vente par paniers	ケース販売? [un pro～ livre régulièrement des fruits et légumes, de la viande ou du fromage produits ss pesticides de synthèse à un rés. de consommateurs, qui la plupart des cas, s'engagent à l'avance]
AMAP	農民農業を支える会 [assoc. pour le maintien d'une agriculture paysanne]
v～ à la ferme	
v～ directe	～
production loc., consommation loc.	地産地消
collecte	[農産物の] 集荷
coton	
～ brut	綿花、原綿
～-graine égrenage	綿(わた)の種子 摘取り
～ fibre	綿繊維

coulure/millerandage	不結実、花流れ/[葡萄の部分的] 不結実
croisement	交配
hybridation	交雑、交配
~ sexuel/somatique	/[接木などに依る?]
crucifères	十字花科、アブラナ科
culture/tivateur	農作物栽培?/
~s	農耕地/農~
~ itinérante	[熱帯地方の] 移動農耕
~ de plein champs	野外栽培
~ sur brûlis	焼畑農業
~ hydroponique	水耕、ハイドロポニックス[土壌を用いず、培養液によって植物を栽培]
~ vivrière	食糧栽培
mono~	単作
poly~	多角栽培、混作 ([種々の作物の] 同時栽培/[単作に対する] 多種作)
assolement, rotation	輪作
éclaircir	間引く
remembre/recasement	耕地の整理統合/
CUP	実際の利用率 [coef. d'utilisation pratique]
défoliation/liant	葉の落ちること/枯葉剤
dépérissement	萎れること、枯れること
disque foliaire	
dissemination	[植物寄生菌の風, 水, 虫, 人等による] 拡散、伝播
embryogenèse somatique	[葡萄等の木の] 細胞の試験管培養による胚形成 [s~は成長した細胞によるの意?]
variations somaclonales	[modifications génétiques apparaissant ds les plantes régénérées à partir de culture de cellules]
ENA	可溶無窒素物
endotoxine	(菌体) 内毒素 [細菌の細胞壁に存在]
engrais	肥料
~ azoté, nitrate?	窒素~
sulfate d'ammoniaque	硫安
fixation	[窒素の] 固定
rhizobium	リゾビウム、根瘤バクテリア
azote minéralisé	
~ phosphaté	磷酸~
ph~te d'ammoniaque	磷酸アンモニア
superph~te	過磷酸石灰 [磷酸二水素カルシウム, 硫酸カ~の混合物]
ph~te naturel	自然の磷酸~?
organochloré/phosphaté?	有機塩素/リン系
carbonate de chaux	炭酸石灰?
~ organique	有機~
~ verts	緑肥 [雑草などの植物によるもの]
compost	堆肥?
fumier/lisier	厩肥 [糞尿と寝糞の混じった堆肥]/液肥、厩肥液
?fiente de volaille	家禽類の糞
?farine de plume	羽の粉末
édaphique	土壌~の
facteur ~	~因子

amendements min.x	[土壤～用の] 鉋物～
fertilisant	～
fumure	～による土壤改良、施肥
intrans	投入物 (の量)
épendage	撒布
ensoleillement	日当り、日照
entomophage	食虫性の[昆虫を食べる]
essai, études	
～ à grande/petite échelle	大/小規模試験 [寄生虫撲滅等]
é～s en plein champs	野外実験?
exploitation agricole	農業経営、/～～体?
ferme/mier, agriculteur	農場?(と住居?)/農家?
faire-valoir direct	自作農/地
fermage	(定額) 小作 [régime juridique ds lequel le propriétaire abandonne tout droit sur les produits de sa terre, moyennant le paiement forfaitaire d'une redevance fixée en argent ou en nature]
métayage	分益ou折半小作制 [le pr～ fournit le capital foncier et une part du c～ d'exploitation, tandis que le métayer apporte sa force de travail]
～tant travaillant à plein temps/disposant d'une double activité	専/兼業農家
féculier	澱粉製造用の
fourré	藪、茂み
friche/jachère	未開墾ou休墾地/休墾ou休耕地
dé～ment, dé～chage	開墾 (地)
fruits/～ frais	果実/生～
agrumes	柑橘類
ananas	パイナップル
cacahuète(f)/arachides	ピーナツ、落花生/落～ (の木)
châtaignier	栗の木
fraise/framboise	苺/木苺
kiwi	キウイフルーツ
melon/	メロン
noix	くるみ
pomme/mier	林檎
Golden	ゴールドデン
prune(f)/nier	プラム
pêche/pêcher	桃
verger	果樹園、園地
chambre froide	冷蔵室
station de manipulation	処理センター
fumigation	燻蒸 [消毒の為]
germe	胚/病原菌
GIFAP	国際農薬工業連盟
greffe	接ぎ木
porte～/～fon	[～の] 台木/接ぎ穂
micro～	
herbes (mauvaises)	雑草
plante adventice	[種を撒かずに生えた?、外来の]～

sarclage	除草
horticulture	園芸農業 [果樹, 野菜, 花卉]
campanulacées	桔梗科
lisianthe(m)	トルコ～
glaïeul	グラジオラス
œillet	カーネーション
gerbera	せんぼんやり?
pensée	パンジー
fleur coupée	切り花
éclaircissement	摘果、摘花、摘蕾、間引き
serre	温室
houe	ホー、万能 [除草, 鋤起こしに用いる刃幅の広い鋤]
humectation	湿らせること
inhibiteur	阻害剤 [発芽, 花芽形成その他の生理現象を阻害する]
INRA	国立農業研究所
irrigation/gué	灌漑/
～ par gravité	[canaux]
～ par aspersion	灌水? 散水?
labour/rer	耕作/耕す
arable	～可能な
ameublir	柔らかくする、ほぐす
sous-solage	心土耕
binage	中耕
hersage	[馬鋤による] ハローイング
motoculteur	耕耘機、ハンド-トラクター
légume	野菜
artichaut	アーティチョーク
blette, bette	フダンソウ [野菜, 飼料]
brocoli	ブロッコリ
céleri[lri]	セロリ
chou(x)/～-fleur/～	de Bruxelles/～ chinois キャベツ/カリフラワー/芽キャベツ/白菜
courge(f), citrouille	かぼちゃ
échalote	エシャロット
endive	アンディーブ
épinard	ほうれん草
fenouil(m)	茴香 (ういきょう)
gombo	おくら
navet	カブ
persil	パセリ
plantain	おおばこ
poireau	ポロネギ
poivron	ピーマン
radis	二十日大根
salade	サラダ菜
laitue(f)	レタス
?	菊ちしゃ
salsifi	サルシフィ (西洋ごぼう)
solanacées	なす科
légumineuses	荳科植物、雑豆
fève(f), vesce	ソラマメ
féverole	[飼料用の空豆の一種]
haricot (vert)	いんげん豆/さやい～
lentille	レンズ豆

pois/petit ~/~ chiche えんどう豆/グリーン-ピース/エジプト豆、ひよこ豆

oléagineux 油料植物? 野菜?
 arachide 落花生
 colza 菜種
 coton 綿?
 navette 油菜? [plante voisine de colza]
 olive オリーブ
 palme 椰子?
 sésame 胡麻
 soja 大豆
 tournesol 向日葵

protéagineux 蛋白源作物

tubercule(m) 塊茎 [地下茎の一種]

igname 山芋

patate douce 薩摩芋

pomme de terre ジャガ芋 (féculière 澱粉製造用の)

manioc キャッサバ、マニオック [芋の類で根からタピオカ(食用澱粉)を取る]

micro~ マイクロチューバー [芽の生長点を組織培養し無菌的に生産した微小な~。これを畑に植付け、適切な管理の下で栽培すれば健全な種イモが収穫出来る。ジャ~の原々種]

Parmentier (Antoine-Augustin) [pharmacien fr., connu pour avoir donné ses lettres de noblesse à la pomme de terre]

calice 萼

maraîcher ~栽培の

espèces potagères ~

~ frais/appertisé 生鮮~/加熱殺菌した~

~ hâtif, variété précoce 早生(わせ)、促成栽培の~

primeur 走り、促成栽培の

abri plastique ビニールハウス

liégeux コルク(質)の

limace(f) ナメクジ

lin/chanvre 亜麻/大麻

lutte biologique 生物防除 [天敵, 微生物等による]

ennemi naturelle de の天敵

piège à phéromone [性ホルモンによる害虫の] 捕獲

~ intégrée [農薬との] 総合防除

maladies

BT バチルス-チューリングシス [芽胞形成時に、強い毒性を持つ蛋白質を生産]

court-noué [線虫類が運ぶウィルスによる、葡萄の] 萎縮病

esca エスカ病 [~菌により葡萄の樹液が流出し木枝が枯れる]

arsénite de sodium 亜硫酸ナトリウム [~病対策]

eutypiose [葡萄の] 枯れ病 (ユーティピオシス?) [champignon ascomycète による]

feu bactérien 火傷(かしょう)病 [リンゴを侵す]

flavescence dorée/jaunisse 黄ばむこと/黄花病

mosaïque [タバコなどの] モザイク病

rouille (du blé) 銹病 [一 銹菌]

~s foliaires

black-rot 黒菌病、腐敗病

mildiou ベと病

oïdium うどん粉病

météorologie	
gel/gelée	氷点下(の気温)/気温が～に下がること
grêle(f)	霰(あられ)、雹(ひょう)
mimétique	擬態の
nécrose	壊死
nématodes(-vecteur)	(運搬役の)線虫類
dichloropropane	ジクロロプロパン[殺～剤]
bromure de méthyl	臭化メチル
nuisibles	有害動物、単に害虫?
sauterelle	イナゴ、バッタ
lignivore, xylophage	木を食う
phytophage	食植性の、植物寄生の
OAA	FAO [国連食糧農業機関]
OMC	WTO
Comité sur le commerce et l'env.	貿易環境委員会?
NTC	非貿易的関心事項 [non-trade concerns : considérations non comm.s]
multifonctionnalité de l'agriculture	農業の多機能性、多面的機能
accès au marché	市場アクセス
soutien interne	国内助成措置
subvention à l'exportation	輸出補助金
PAC	EU 共通農業政策
parasite	寄生虫
carpocapse(m)	コドリंगा[幼虫がリンゴなどの果実の内部を食害]
mouche méditerranéenne, cératite(f)	地中海ミバエ[幼虫がオレンジ等を食害]
phylloxéra	ネアブラムシ(病)
puceron	油虫
tordeuse	ハマキガ
plante hôte	寄生植物
pesticide	農薬一般/寄生物駆除剤
acari/herbi/insecti/némati/fongicide	ダニ駆除/除草/殺虫/殺線虫剤/殺菌剤、抗真菌薬
désherbant	除草剤?
biopesticide	生物～
sélectif	選択性の[特定の害虫, 雑草を殺す]
systémique	浸透性の[～等が植物内を循環して、つついた虫に吸収される]
rémanence	残留性
résidus de ~s	残留～
PEG	[P～s Efficacy Group]
～ utilisé après la récolte?	ポスト-ハーベスト～
phytoalexine	フィトアレキシン[植物細胞に病原菌が侵入した時、合成される抗菌性物質]
～pharmacie	農薬学
～sanitaire	(植物)病虫害防除の
～toxicité	[植物に対する]毒性、薬害性
ped/～-mère	株/

plant	苗(木)／[同じ畑に植えられている同一品種の植物の全体]
plantule	幼植物[種子の発芽以前]／実生(みしょう)、芽生え[jeune plante phanérogame, du début de la germination jusqu'au moment où elle peut vivre par ses propres moyens]
repiquer	移植する
pépinière／niériste	苗床、育成場／苗木屋
plante	植物
germination	発芽
cotylédon	子葉
tige	茎、幹
méristème	生長点[頂端分裂組織。茎, 根の先端にあり活発に分裂して新しい組織を作る部分]
foliaire	葉の
inflorescence	花序[花が枝または茎に付く並び方]／[花軸についた]花全体
néoformation	[栄養増殖による]新生
nodosité	節、根粒
herbacé／ligneux pl～h～/l～	草本、草質／木質の 草本／木本～
palmier／miste huile de ～me	椰子 パーム-オイル
menthe(f)	ハッカ
planteur	農園主、プランテーション経営者
pollinisateur	送粉昆虫[受粉を媒介する]
port	[花などの、一つの種に共通の]形態
prémunition	[弱毒株による]免疫現象
prophylaxie／lactique	予防(措置)の
pulvériser	散布する
quarantaine ...	検疫云々
organismes nuisibles de ～	～有害動物、植物
services phytosanitaires	植物防疫機関
contrôle ph～	植物～
ravageur	作物荒らし[鳥, 鼠, 害虫など]
récolte／moisson	収穫(物)／～(物/期)
rendement	収量、～高
régulateur de croissance	(植物)成長調整剤
résistance	[農薬に対する害虫, 雑草等の]抵抗性／[植物自体の害に対する]～性
gène de ～	に対する～性遺伝子
～croisée(en)	交差～性[ある薬剤の使用が、他の薬剤に対する～性を引起す現象]
pression de sélection	淘汰圧[薬剤散布によって、～性遺伝子を持った害虫, ウィルスの個体が選抜される度合い]
IOPRM	[～性管理に関する国際組織]
IRAC	殺虫剤～性対策委員会
révolution verte	緑の革命[60年代に品種改良, 施肥, 灌漑によって実現]
riziculture	稲作
～inondée	水田～
rizière	水田

bordure de ~	畦 (あぜ)
~ en terrasses	棚田
repiquage	田植え
épi	穂
riz en paille/balle	籾殻付きの米/籾殻
son	糠 (ぬか)、麩 (ふすま)
séc. alimentaire/des aliments	食料安全保障/食品安全性云々
semence(f)	種、種子 [organe ou fragment de végétal capable de produire un nouvel individu; 穀類の場合、多くを供給するのが米の Cargill]
graine(f)	種子 [partie des phanérogames qui assure leur reproduction; ovule fécondé de la fleur]
?	種芋
en~cer/semis emblaver	種を蒔く/種蒔き 麦 (穀類) の種を蒔く
ressemis/~ spontané	再播、追蒔き/[こぼれ種による] 自然播種、自殖
sol	土地、地
texture du ~	土性
surface	表土
rhizosphère	根圏 [植物の根の影響を受け、微生物や有機物を多く含む土壌領域]
fertilité	[土壌の] 肥沃度、地力 (d'un sol, d'une terre)
engorgement	[農地の] 浸水、冠水
podzolisation	ポドゾル化作用、灰白土化~ [土壌の無機成分が表層から溶脱し下層に集積する現象]
épuisement des ~s?	地力の枯渇
station d'avertissement	病虫害発生予察センター?
silviculture/cole	林業/~の
exploitation forestière	
forêt primaire	原生林
f~ domaniale	国有林
abattage/souche jardinage	伐採/切株、伐根 択伐 [成熟した材木を単木的に選んで伐採、更新すること]
éclaircie, ~cissage bois d'~	間伐、疎伐、間引き、透し伐り ~材
禿山	montagne complètement déboisée?
boisement/re~	植林/
débardage	材木の陸揚
bois de chauffe, chauffage	薪 (たきぎ)
sciage	製材/~品 [= b~ de ~]? [集成材に対して無垢材と言うことも?]
b~ d'œuvre	木材/用材
b~ en grume	皮付き木材
essences	
acajou	マホガニー
buis/chêne/hêtre	柘 (つげ)/樿/ぶな
cèdre/cyprès (du Japon)	ヒマラヤ杉/糸杉 (桧, 桐)
cerisier	桜
châtaignier/noyer	栗/くるみ
Douglas fir	つが(米松)
ébène(f)/~ de rose, palissandre/santal	黒檀/紫檀、ローズウッド/白檀 (びゃくだん)
épicéa	とうひ

